

UNIVERSIDAD _____

Facultad de Filología — Instituto de Estudios Hispánicos

Natalia Górka

número de álbum 000000

La traducción del humor en el subtítulo polaco de una serie española contemporánea: estrategias y restricciones

Trabajo de fin de máster

dirigido por

dr hab. _____

Cracovia, 2026

Jak korzystać z tego wzoru. To kompletny szkielet pracy magisterskiej z filologii hiszpańskiej w schemacie **przekładu audiowizualnego (TAV)** — analiza strategii tłumaczenia humoru w polskich napisach do serialu hiszpańskiego. Prace z hispanistyki pisze się PO HISZPAŃSKU (stąd hiszpańskie sekcje); polskie adnotacje objaśniają funkcję części — usuń je w swojej pracy. Specyfika TAV: do klasycznej analizy strategii dochodzą OGRANICZENIA TECHNICZNE napisów (czas, liczba znaków). Pełne poradniki: praca-magisterska.pl/poradniki/

Resumen

El presente trabajo analiza las estrategias empleadas en la traducción del humor en el subtítulo polaco de una serie española contemporánea. El corpus comprende 142 segmentos humorísticos identificados en la primera temporada (8 episodios) según criterios explícitos, clasificados por tipo de humor (lingüístico, cultural, universal) y por estrategia de traducción, con atención a las restricciones técnicas del subtítulo (velocidad de lectura, número de caracteres). El análisis muestra que el humor universal se conserva casi íntegramente (94%), mientras que el humor lingüístico —especialmente los juegos de palabras— sufre la mayor pérdida (38% de los casos neutralizados), compensada solo parcialmente en otros puntos del texto. Las restricciones técnicas resultan determinantes en un 22% de las decisiones, lo que confirma la especificidad del subtítulo frente a la traducción literaria. El trabajo se inscribe en los estudios de traducción audiovisual y cierra con observaciones sobre la compensación como estrategia global.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtítulo, humor, juegos de palabras, estrategias de traducción.

[Resumen po hiszpańsku: przedmiot, korpus z liczbami (142 segmenty, 8 odcinków), kryteria klasyfikacji i wynik z odsetkami. Uczelnie wymagają zwykle też streszczenia po polsku — sprawdź wytyczne. Konsekwentnie hiszpańska terminologia przekładowa (subtítulo, estrategias, restricciones).]

Índice

Introducción	4
Capítulo 1. Marco teórico	7
1.1. La traducción audiovisual: modalidades y especificidad	7
1.2. El subtitulado: convenciones y restricciones técnicas	12
1.3. El humor como problema de traducción	17
1.4. Estado de la cuestión: humor y TAV en el par español-polaco	22
Capítulo 2. Material y método	26
2.1. La serie y su subtitulado polaco	26
2.2. Criterios de identificación de los segmentos humorísticos	28
2.3. Taxonomías: tipos de humor y estrategias	31
Capítulo 3. Análisis	35
3.1. Panorama cuantitativo	35
3.2. El humor lingüístico: juegos de palabras	39
3.3. El humor cultural: referentes y realia	46
3.4. El peso de las restricciones técnicas	52
Capítulo 4. Discusión y conclusiones	56
Bibliografía · Filmografía · Anexo: corpus de segmentos	61

Capítulo 2. Material y método

2.2. Criterios de identificación de los segmentos humorísticos

Se consideró segmento humorístico toda unidad textual que cumpliera al menos dos de tres criterios: (1) marcas de intención humorística en el texto original (juego de palabras, ironía marcada, ruptura de registro); (2) reacción de risa en la pista de audio o señales contextuales equivalentes; (3) confirmación por dos evaluadores independientes (la autora y un hablante nativo). El visionado completo de la primera temporada (8 episodios, 6 h 12 min) arrojó 142 segmentos, registrados con código de tiempo, transcripción del original, subtítulo polaco y clasificación.

[Identyfikacja humoru jest z natury interpretacyjna — dlatego kryteria + drugi oceniający (hablante nativo!). Każdy segment z kodem czasowym i transkrypcją do aneksu. To hispanistyczny odpowiednik zgodności kodowania.]

Capítulo 3. Análisis

3.2. El humor lingüístico: juegos de palabras

Los juegos de palabras constituyen la categoría más resistente a la traducción: de los 47 casos, solo el 32% conserva un efecto humorístico equivalente en polaco, mientras que el 38% resulta neutralizado (traducción literal sin efecto) y el 30% se sustituye por otro recurso humorístico. Ejemplo representativo (ep. 3, 00:21:15): el doble sentido de *banco* („instytucja finansowa” / „ławka”) desaparece en el subtítulo polaco, que opta por la lectura financiera; la pérdida se compensa dos réplicas después con un juego fonético ausente del original — estrategia de compensación desplazada característica del subtítulo profesional.

Tipo de humor	Conservado	Sustituido	Neutralizado
Universal (situacional)	94%	4%	2%
Cultural (referentes)	61%	26%	13%
Lingüístico (juegos de palabras)	32%	30%	38%

[Wzorzec analizy TAV: przykład z kodem czasowym → oryginal i napis → nazwana strategia → mechanizm (kompensacja przesunięta). Tabela pokazuje gradient przekładalności typów humoru — to główny wynik ilościowy pracy.]

3.4. El peso de las restricciones técnicas

En un 22% de los segmentos la decisión traductora está condicionada por las restricciones del medio: la velocidad de lectura y el límite de caracteres imponen condensación, y las soluciones humorísticas más largas ceden ante la sincronización. El análisis distingue así entre pérdidas atribuibles a la intraducibilidad lingüística y pérdidas atribuibles al medio — distinción central para evaluar con justicia el trabajo del subtitulador.

Capítulo 4. Discusión y conclusiones

Los resultados confirman el gradiente de traducibilidad descrito en los estudios sobre humor y TAV: universal > cultural > lingüístico. La aportación específica del trabajo es la cuantificación del peso de las restricciones técnicas (22%) y la documentación de la compensación desplazada como estrategia global del subtítulo analizado. Limitaciones: una sola serie y una sola versión de subtítulos, sin acceso al proceso de traducción ni a la recepción por los espectadores. Líneas futuras: comparación con el doblaje y estudio de recepción.

Bibliografía (selección)

1. Díaz Cintas J., Remael A., *Subtitling: Concepts and Practices*, London/New York 2021.
2. Hurtado Albir A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid (wydanie aktualne).
3. Tomaszekiewicz T., *Przekład audiowizualny*, Warszawa 2006.

[Kanon TAV: Díaz Cintas i Remael (napisy), Hurtado Albir (przekładoznawstwo ogólne po hiszpańsku), Tomaszekiewicz (polska perspektywa AVT). Filmografia z danymi serialu i wersją napisów; aneks z pełnym korpusem segmentów.]

O tym wzorze

Wzór przygotowała redakcja serwisu **praca-magisterska.pl**. Możesz swobodnie wykorzystać jego strukturę, tabele i przypisy we własnej pracy. Pamiętaj tylko, żeby treść dostosować do wymagań swojego promotora i uczelni.

Smart-Edu.ai — pierwsza wersja pracy w kilka godzin, nie w kilka miesięcy

Podajesz temat, kierunek studiów i wytyczne promotora, a sztuczna inteligencja generuje unikalny, gotowy do edycji tekst: z poprawną strukturą rozdziałów, przypisami i bibliografią. Rejestracja jest darmowa, płacisz wyłącznie za wygenerowany tekst.

www.smart-edu.ai

Wolisz napisać pracę w pełni samodzielnie? Pomoże Ci ebook **„Jak napisać pracę magisterską. Kompletny przewodnik od A do Z”** — 250 stron praktycznych wskazówek, szablonów i checklist, z rozdziałem o etycznym korzystaniu z AI: www.praca-magisterska.pl/sklep/praca-magisterska-ebook/

*Darmowe poradniki, wzory i ponad 2500 tematów prac: **www.praca-magisterska.pl***